

ВЕРБАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА «ЖЕНЩИНА» В НЕМЕЦКОЙ И РУССКОЙ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА

Введение. Характерной чертой языкознания на рубеже XX—XXI веков является возникновение и развитие когнитивной лингвистики, изучающей особенности усвоения и обработки информации, способы ментальной репрезентации знаний с помощью языка, который является средством доступа к мыслительным единицам и достоверным инструментом исследования содержания и структуры концептов. Объектом исследования является языковая вербализация концепта «женщина» в русском и немецком языках. Предметом исследования является структура и содержание концепта «женщина» в русской и немецкой языковых картинах мира. Теоретическая значимость исследования состоит в том, что описание структуры концепта «женщина» позволило выявить схожесть и различие в понимании данного концепта в русской и немецкой языковых картинах мира. Выполненное описание концепта позволило более полно рассмотреть его в сознании носителя языка.

Основная часть. Проблема концепта в современной лингвистике относится к одной из наиболее перспективных областей исследования. Несмотря на отсутствие единой точки зрения по вопросам теории концепта, общепризнанными являются следующие положения: принадлежность концепта сознанию; его объективация (хотя бы частичная) в языке; включенность в его состав, в отличие от понятия, не только описательно-классификационных, но и чувственно-волевых и образно-эмпирических характеристик.

В настоящее время сформировались два основных подхода к трактовке категории «концепт»: когнитивный и лингвокультурологический, которые, однако, не являются взаимоисключающими. Сопоставив различные точки зрения по данной проблеме с учетом специфики нашего материала, мы сочли целесообразным реализовать в работе когнитивный подход к исследованию концепта.

Когнитивная лингвистика — это направление в языкознании, исследующее проблемы соотношения языка и сознания, роль языка в концептуализации и категоризации мира, в познавательных процессах и обобщении человеческого опыта, связь отдельных когнитивных способностей человека с языком и формы их взаимодействия, а концепт, в свою очередь, является важной и неотъемлемой частью когнитивной лингвистики. В последнее время понятие концепта активно вошло в научный обиход. Концепт является единицей описания картины мира — ментальной единицей, содержащей языковые и культурные знания, представления, оценки.

К вышесказанному можно добавить, что лингвокогнитивные исследования исходят из положений, что структуры сознания и структуры языка пребывают в активном взаимодействии, структура значения языкового знака есть структура представления знаний, каждым языковым знаком можно эксплицировать целые пласты знаний.

«Концепт, — отмечает Ю. С. Степанов, — это сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека. И, с другой стороны, концепт — это то, посредством чего человек — рядовой, обычный человек, не «творец культурных ценностей» — сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на нее» [1, с. 44].

Исследователь Н. Ф. Алефиренко называет концепт когнитивной (мыслительной) категорией, квантом знания, сложным, жестко не структурированным смысловым образованием описательнообразного и ценностно-ориентированного характера [4, с. 184].

По мнению В. А. Масловой, структура концепта включает помимо понятийной основы социо-психокультурную часть, которая не столько мыслится носителем языка, сколько переживается им; она включает ассоциации, эмоции, оценки, национальные образы и коннотации, присущие данной культуре [2, с. 6].

В свою очередь А. П. Бабушкин подчеркивает, что концепт является «ментальной репрезентацией, которая определяет, как вещи связаны между собой и как они категоризируются» [3, с. 21].

Говоря об экспликации концепта, необходимо подчеркнуть, что концепт может быть выражен, а может и не быть выражен вербально.

Фразеологические единицы по типу номинации являются образными средствами языка. Идеальные образы, лежащие в основе фразеологической номинации, возникают в процессе речевого общения людей, оперирующих языковыми значениями как результатами когнитивной деятельности, и впоследствии эти образные языковые значения актуализируются в той или иной дискурсивной ситуации.

Одним из ключевых концептов любой культуры является концепт «женщина». Он представляет собой проекцию стереотипных представлений о женщине как носительнице социально предписанных качеств и свойств, сформировавшихся на основе ролей, выполняемых женщиной в обществе.

Особенности социального статуса прекрасного пола, а также мнения, господствующие о нём в обществе, можно проследить во фразеологии.

Немецкая языковая картина мира представляет богатый языковой материал, касающийся концепта «женщина». Проанализированные пословицы, поговорки и фразеологизмы позволяют конкретизировать концепт «женщина» в таких его компонентах, как внешность, характер, поведение, материнство и трудолюбие: „*Es hat noch kein Spiegel einer Frau gesagt, dass sie hässlich ist*“ [5, с. 343]. „*Die Frauen sagen wohl die Wahrheit aber nie ganz*“ [5, с. 343]. „*Eine launische Frau ist das Fegefeuer im Hause*“ [8, с. 51]. „*Nichts als gute Mädchen und überall böse Frauen*“ [8, с. 160]. „*Viel Frauen, viel Worte*“ [5, с. 344]. „*Auf ein gutes Mahl und eine gute Frau wartet man nicht zu lange*“ [5, с. 343]. „*Die Frauen haben immer anderthalbmal recht*“ [5, с. 345]. „*Alle Frauen sind Evas Töchter*“ [5, с. 345]. „*Junge Frau und alter Mann sind ein trauriges Gespann*“ [5, с. 346]. „*Was die Mutter ans Herz geht, geht dem Vater nur ans Knie*“ [8, с. 169].

В русской языковой картине мира концепт «женщина» был проанализирован по четырем критериям: характер, поведение, материнство и трудолюбие. Такой аспект, как внешность, в отобранном материале не присутствует: «*Бабы-то промыслы, что неправые помыслы*» [7, с. 34]. «*Жена при муже хороша*» [8, с. 58]. «*Жена льстит — лхое норовит*» [8, с. 58]. «*Бабий ум лучше всяких дум*» [6, с. 24]. «*Бабе хоть кол на голове теши*» [7, с. 35]. «*Жена мужу пластырь, а он ей пастырь*» [6, с. 76]. «*Жена красавица — безочному (слепому) радость*» [6, с. 77]. «*Материно сердце в детях — а детское в камне*» [8, с. 110].

Заключение. Фразеологические единицы и русского, и немецкого языков могут объективировать сразу несколько элементов концептуальной структуры, поскольку в их значениях или речевых употреблениях реализуются различные концептуальные признаки, относящиеся к этим структурным элементам. Структурные компоненты концепта «женщина» характеризуются взаимосвязанностью друг с другом.

Список цитируемых источников

1. Степанов, Ю. С. Концепты. Тонкая пленка цивилизации / Ю. С. Степанов. — М.: Яз. славян. культур, 2007. — 248 с.
2. Когнитивная лингвистика: учеб. пособие для филол. спец. вузов / В. А. Маслова. — Минск: ТетраСистемс, 2004. — 246 с.
3. Бабушкин, А. П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка / А. П. Бабушкин. — Воронеж: Воронеж. гос. ун-т, 1996. — 103 с.
4. Алефиренко, Н. Ф. Поэтическая энергия слова. Синергетика языка, сознания и культуры / Н. Ф. Алефиренко. — М.: Academia, 2002. — 394 с.
5. Бинович, А. Э. Немецко-русский фразеологический словарь / А. Э. Бинович. — М.: Аквариум, 1995. — 768 с.
6. Киселёв, И. А. Фразеологический словарь русского языка / И. А. Киселёв. — Минск: Нар. асвета, 1985. — 128 с.
7. Кожемяко, В. С. Русские пословицы и поговорки и их немецкие аналоги / В. С. Кожемяко, Л. И. Подгорная. — СПб.: КАРО, 2003. — 192 с.
8. Цвиллинг, М. Я. Русско-немецкий словарь пословиц и поговорок / М. Я. Цвиллинг. — 3-е изд., стер. — М.: Рус. яз., 2002. — 216 с.

УДК 81.271.2

М. А. Зайцева, З. И. Корзун

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи

ВЕРБАЛИЗАЦИЯ СТРАТЕГИИ ИЗВИНЕНИЯ ГЕРОЯМИ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ

Введение. На современном этапе развития становится всё более очевидным, что человечество развивается по пути расширения взаимосвязи и взаимозависимости различных стран, народов и их культур, что выражается в бурном росте культурных обменов и прямых контактов между государственными институтами, социальными группами, общественными движениями и индивидами разных стран и культур. Становясь участниками любого вида межкультурных контактов, люди взаимодействуют с представителями других культур, включаясь в процесс межкультурной коммуникации.

Так как любое общение людей всегда сопровождается их эмоциональными модальностями, знание либо незнание культурных правил речевого поведения не может не влиять на эффективность общения. В межкультурной коммуникации важно уметь правильно интерпретировать те или иные проявления в поведении человека, которые могут различаться значением, интенсивностью, экспрессивностью, направленностью. Между эмоциями и коммуникацией существует тесная взаимосвязь, эмоции сопровождают любой коммуникативный акт. Следовательно, для создания процесса общения партнёры должны владеть хотя бы базовыми знаниями об эмоциональном интеллекте, уровне эмоциональной компетенции, о культурных стереотипах.

Данное исследование направлено на выявление языковых средств вербализации стратегии извинения в немецкоязычном художественном дискурсе с использованием методов сплошной выборки,